

УДК 821.512.162

ПЕРЕВОД И ИЗДАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

Абдуллаева Э. К.

*Гянджинский государственный университет
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

Поэмы Низами Гянджеви переводятся на английский, немецкий, французский и на русский с начала XIX века. Труды Низами оказали громадное влияние на дальнейшее развитие восточной и мировой литературы вплоть до XX века. Известны десятки назидательных (поэтических «ответов») и подражаний поэмам Низами, создававшихся начиная с XIII века, принадлежащие в том числе Алишеру Навои, индоперсидскому поэту Амиру Хосрову Дехлеви и др. Автор отмечает, что существуют и прозаические переводы.

Ключевые слова: перевод, публикации, Низами Гянджеви.

Постановка проблемы. Поэмы Низами Гянджеви переводятся на английский, немецкий, французский и на русский с начала XIX века.

Первым европейским переводчиком Низами был барон Йозеф фон Хаммер-Пургшталь. В разделе его книги «История прекрасной риторики Персии» («Geschichte der schönen Redekünste Persiens»), посвященной поэтам XII века, приводятся стихотворные переводы из произведений Низами на немецкий язык, сопровождаемые прозаическими пересказами. Хотя эти переводы были далеки от совершенства, но они впервые познакомили европейцев с творчеством Низами. Именно книга фон Хаммера была главным источником вдохновения И. В. Гете творчеством восточных поэтов включая Низами.

Следующий перевод осуществлён во второй половине 1820-х годов Франсуа Бернаром Шармуа, он (при участии своего ученика Л. Ф. Шпицнагеля) перевёл на французский язык отрывок из «Искандер-наме» о походе Александра на Русь, который несколько раз перепечатывался, в том числе на русском. В 1829-м году много занимавшийся Низами российский ориенталист немецкого происхождения Франц Эрдман перевёл отрывок из «Семи красавиц» на немецкий, а англичанин Джеймс Аткинсон — «Лейли и Меджнун» на английский. Первый из этих переводов считается очень слабым, второй — хотя и не без изъянов, но лучше. Э. Г. Браун во втором томе своей «Истории персидской литературы» (1906), для того, чтобы проанализировать творчество Низами, сам переводит на английский определенные места пяти поэм.

Поэма «Семь красавиц» сохранилась до наших дней как часть «Хамсы» — посмертного сборника поэм Низами. Критическое издание поэмы было осуществлено Хельмутом Риттером и Яном Рыпкой в 1934 г. (Prague, printed Istanbul, 1934) на основании пятнадцати рукописей с текстами поэмы и изданной в Бомбее в 1265 г. литографии. Это одно из немногих изданий классического персидского текста, в котором применена строгая текстологическая методология: издатели разделили основные рукописи на две группы — «а» и «б». Только те стихи, которые находились в текстах рукописей обеих групп, считались подлинными. В группу «б» были отобраны те рукописи, которые считались основой для издания, при том, что в фраг-

менты из группы «а» были опубликованы в квадратных скобках. Стихи, характерные для группы «а» были напечатаны в критическом блоке.

Существует три полных перевода поэмы «Семь красавиц» на западноевропейские языки. Впервые поэма была переведена Чарлзом Эдуардом Уилсоном и издана в Лондоне в 1924 г. Этот перевод был выполнен белым стихом, был издан в двух томах и с некоторыми исключениями правильно отражал оригинал. Первый том содержал перевод, а второй — комментарии к тексту. Этот перевод впоследствии несколько раз переиздавался. В 1967 г. поэма была переведена на итальянский язык Алессандро Баузани. Этот перевод в прозе основывался на издании Риттера-Рыпки. На английский язык поэму перевела профессор Оксфордского университета Джули Скотт Мейсами, перевод был опубликован в Великобритании и США в 1967 г. и повторно в 1995 г. Этот перевод был выполнен свободным стихом (частично рифмованным, частично без рифмы) и также основывался на издании Риттера-Рыпки.

Переводы поэм Низами на английский продолжают вплоть до наших дней. Помимо вышеприведенных, в частности, появились переводы «Искандарнаме» Генри Уилберфорса Кларка (H.W. Clarke, 1881, только первая часть), «Махзан ул-асрар» Голама Хосейна Дараба (G.H. Darab, 1945), «Семь красавиц» Элси и Джорджа Хиллов (Elsie and George Hill).

На немецкий переведены — «Хосров и Ширин» (Иоганн Кристоф Бюргель, J.C. Bürgel, 1980), «Лейли и Меджнун» (часть, Рудольф Гельпке, R. Gelpke, 1963), «Искандарнаме» (первая часть, Бюргель, 1991), «Семь красавиц» (Гельпке, 1959) (Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen, Zurich, 1959) и та же поэма — на английский; переводчики — Элси и Джордж Хилл (Elsie and George Hill) (The Story of the Seven Princesses, Oxford, 1976).

На французский язык переведена поэма «Хосров и Ширин» (Анри Массе, Henri Massé, 1970). В 1831 и 1833 гг. отрывки из поэм Низами были опубликованы в московском журнале "Телескоп" в переводе Д. П. Ознобишина (под псевдонимом Делибюрадер): "Прибытие Александра Великого в степь Кефчака" (отрывок из Искендер-наме") и "Красавица замка или повесть о Русской царевне" (отрывок из "Семь красавиц").

В 1920-30-х годах русские переводчики и исследователи дали русским читателям определенное представление о творчестве Низами; они перевели новеллу из поэмы «Семь красавиц» (А. Е. Грузинский), небольшие прозаические переводы из той же поэмы и из «Лейли и Меджнун» (Е. Бертельс), полустихотворный перевод из «Лейли и Меджнун» (А. Глоба), сцена из «Хосров и Ширин» (Е. Дунаевский). Из этих четырех переводов, по мнению А. Е. Крымского, первый «красивый по-русски, да не по Низами», третий — «неуклюжий и незвучный», последний — «удобочитаемый». Отрывки из поэм перевели Е. Э. Бертельс (Семь красавиц), Г. В. Птицын (Сокровищница тайн, Хосров и Ширин), А. Корсун (Хосров и Ширин), И. Оратовский и С. Иванов (Хосров и Ширин, Искендер-наме), Т.Форш (Лейли и Меджнун). Отрывки были опубликованы в журналах "Литературный Азербайджан", "Октябрь", "Дружба народов", "Звезда". Прозаический пересказ для детей поэмы "Искендер-наме" выполнил С. Мстиславский (опубликован Детгизом в 1942 году).

С 1947 года появляются первые полные издания. Поэтические переводы поэм Низами (полностью) на русский язык осуществили К. Липскеров и С. Шервинский (Сокровищница тайн), К. Липскеров (Хосров и Ширин, Искендер-наме), П. Антокольский (Лейли и Меджнун), В. Державин (Семь красавиц), Рюрик Ивнев (Семь красавиц), Т. Стрешнева (Лейли и Меджнун), А. Старостин (Лейли и Меджнун).

Полные филологические прозаические переводы произведений Низами с фарси на русский язык осуществили Е. Э. Бертельс и А. К. Арендс в 1939-1940 гг. (Искендер-наме), Г. Ю. Алиев и М. Н. Османов (Хосров и Ширин), а также Р. Алиев (Лирика, Лейли и Меджнун, Сокровищница тайн, Семь красавиц).

В средние века поэмы Низами переводились на тюркские языки Гутб Харезми (1341), Фахреддином Якубом по прозвищу «Фахри» (1366) и Синанеддином Юсуфом по прозвищу «Шейхи» (1371). Существует ряд других поэтических переводов месневи Низами. Но прозаические переводы поэм Низами на тюркские языки в средневековье были не меньше. Такие рукописи содержатся в библиотеках Германии, в музее Топкапы (Стамбул) и др. Наиболее полный перевод сочинений Низами осуществлен в Азербайджане. Все его произведения переведены с оригинала на азербайджанский такими поэтами, как Самед Вургун, Мамед Рагим Абдулла Шаиг, Сулейман Рустам, Расул Рза, Микаил Рзакулизаде, Аббасали Саровлу. В одном из лучших переводов в исполнении Самеда Вургуна, который в 1939 году сделал перевод поэмы «Лейли и Меджнун», озвучив «„Лейли и Меджнун“ с тонкостью и изяществом Низами» и последующем русском переводе, по мнению А. Е. Крымского и других, и в их числе азербайджанских исследователей, в одном месте допущена вольность, где «в оригинале нет той категорической доказательности...». По словам А. Е. Крымского, в оригинале поэмы Низами не говорится о том, что ширваншах Ахситан запретил Низами писать поэму на тюркском языке, так как «в оригинале сказано не „язык“, а „тюркские образы“»

Диван Низами тоже переведен полностью разными поэтами и переводчиками. Существуют и прозаические переводы. Наконец, в 1981—1983 гг. осуществлены филологические переводы всех поэм и лирики поэта (М. Ализаде, Р. Алиев, Г. Мамедзаде, Г. Алиев, В. Асланов). Также осуществлены многие издания разного назначения и в их числе подарочные издания «Низами. Афоризмы» (1982) на азербайджанском, русском, английском и персидском, «Низами. Хамсе. Миниатюры» (1983) на тех же языках.

Выводы и перспективы. Труды Низами оказали громадное влияние на дальнейшее развитие восточной и мировой литературы вплоть до XX века. Известны десятки назиданий (поэтических «ответов») и подражаний поэмам Низами, создававшихся начиная с XIII века, принадлежащие в том числе Алишеру Навои, индоперсидскому поэту Амиру Хосрову Дехлеви и др. Многие поэты в последующие века имитировали творчество Низами, даже если они не могли сравняться с ним и конечно не смогли превзойти его, персы, турки, индусы, если назвать только наиболее важных. Персидский ученый Хекмет перечислил не менее сорока персидских и тридцати турецких версий поэмы «Лейли и Меджнун». Г. Спасский -Автономов пишет, что Низами «был суфа — то есть мистик». Свой особый интерес к творчеству Низа-

ми он объясняет тем, что в Персии поэтов Саади, Фирдоуси и Анвари называют пророками, а Низами — богом среди поэтов.

Литература

1. Крымский А.Е. Низами и его современники. - Баку, 1981
2. Исаханлы Г. Поэтический перевод. Поиск гармонии и красоты в пределах ограниченных рамок. – Баку: Университет Хазар, 2005

Абдуллаева Э. К. Переклад та видання творів Нізамі Гянджеві / Э. К. Абдуллаева // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 393–396.

Поэмы Низами Гянджеви переводятся на английский, немецкий, французский та на русский языки с начала XIX столетия. Труды Низами оказали величайшее влияние на дальнейший развитие восточной та мировой литературы аж до XX столетия. Известны десятки назире (поэтических «ответов») и подражаний поэмам Низами, что создавались начиная с XIII столетия, относятся к тому числу Алишера Навои, индоперсидскому поэту Амиру Хосрову Дехлеви та ин. Автор отмечает, что существуют и прозаические переводы.

Ключевые слова: перевод, публикация, Низами Гянджеви

Abdullayeva E. K. Translation and publication of Nizami Ganjavi's works / E. K. Abdullayeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 393–396.

Nizami's poems are translating into English, German, French and Russian from the beginning of the XIX century. Nizami's literary works had a tremendous impact on the further development of the Eastern and the World literature up to the XXth century. Identified dozens of Nazira (poetic "answers") and imitations to the poems of Nizami, which were created from the XIIIth century and belonged to Alisher Navoi, Indian Persian poet Amir Khusraw Dehlavi, etc. Many poets in the next century imitated Nizami, even if they could not be compared with him, and certainly could not beat him, among them Persians, Turks, Indians if to name only the most important. Persian scholar Hekmet listed no less than forty Persian and thirty Turkish versions of the poem "Leyli and Majnun". G. Spassky - Avtonomov writes that Nizami "was sufa - that is mystic". He has special interest in the work of Nizami, he explains that in Persia poets Saadi, Ferdowsi and Anvari called prophets and Nizami is named as the God of poets. Works of "Sufa" Nizami also were translated by completely different poets and translators. The author notes that there are prose translations. Finally, in 1981-1983 implemented philological translations of all the poems and lyrics of the poet (M. Alizadeh, R. Aliev, Mammadzade Aliev, B. Aslan). Also made many publications for different purposes and among them gift-books including "Nizami. Aphorisms" (1982) in Azerbaijani, Russian, English and Persian languages, "Nizami. Hamsa. Thumbnails" (1983) in the same languages.

Keywords: Translation, publication, Nizami Ganjavi.

Поступила в редакцию 03.03.2014 г.